

<b>ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА</b>	СЕРИЯ 9 ФИЛОЛОГИЯ, ВОСТОКОВЕДЕНИЕ, ЖУРНАЛИСТИКА	<b>ВЫПУСК 3 (Ч. I) СЕНТЯБРЬ 2007</b>
--	--	--

Научно-теоретический журнал  
Издается с августа 1946 года

#### СОДЕРЖАНИЕ

##### Литературоведение

<i>Бухаркина М.В.</i> Специфика мотивной структуры русского мадригала конца XVIII – первой трети XIX в. ....	3
<i>Самарина М.С.</i> Франциск Ассизский в русской критике XIX–XX вв. ....	9
<i>Тахтаджян С.А.</i> Характеристика Клеарха в «Анабасисе» Ксенофонта: скрытая полемика с Антифонтом? .....	15
<i>Федосеев Н.Г.</i> Романтический феномен безумия .....	26

##### Языкознание

<i>Гудкова К.В.</i> Лингво-прагматические особенности аргументации аналитической статьи .....	38
<i>Иванова Е.П.</i> Эволюция словарной дефиниции в формате французских мультимедийных словарей .....	43
<i>Кочаров Д.А.</i> Использование фонетических характеристик для автоматического распознавания речи .....	48
<i>Кузнецова Е.С.</i> Субъектная перспектива и позиция наблюдателя в безличных предложениях .....	56
<i>Лехно Е.Ю.</i> Стилистические особенности анафорического повтора в бессоюзных сложных предложениях с перечислительными отношениями в жанре путешествия конца XVIII – начала XIX в. ....	60
<i>Миняева С.А.</i> Соматическая ликсика в звуковых повторах .....	69
<i>Мищенко А.Г.</i> Объект сопоставления при переводе и проблема переводимости .....	75
<i>Мордвина-Щедро О.А.</i> Прилагательное <i>откровенный</i> в современном русском языке: лингвокультурологический аспект .....	82
<i>Руднев Д.В.</i> Местоименная связка <i>вот</i> в историческом аспекте .....	90
<i>Русецкая Н.Н.</i> Опыт когнитивно-семантического анализа английских фразеологических единиц .....	98
<i>Тимофеева Ю.И.</i> Анализ категориальной структуры словестного знака <i>father</i> в английских толковых словарях .....	102

##### Востоковедение

<i>Коссе А.Д.</i> Буддийские термины со значением ‘религия’, ‘проповедь’, ‘учение’, ‘трактат’ в монгольских текстах юаньского периода .....	108
<i>Рыбин В.В.</i> Фонологический компонент японских палиндромов .....	115
<i>Дубровина М.Э.</i> К вопросу о количественном значении тюркской субстантивной основы .....	119

##### Журналистика

<i>Филатова О.Г.</i> Политическое влияние интернета на массовую аудиторию: концептуальные основания исследования .....	126
<i>Распопова С.С.</i> Личностно ориентированные подходы к развитию личности будущего журналиста как субъекта творческой деятельности .....	133



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник  
© Санкт-Петербургского  
университета, 2007

## **Хроники**

Тамара Александровна Репина. К 80-летию со дня рождения .....	140
Аннотации статей .....	143
Summaries .....	146

## ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.А. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов, А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян, Н.В. Расков, В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик, Д.В. Шмонин**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

---

### Редакционная коллегия серии:

*А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, П.Е. Бухаркин, А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленов, А.В. Зеленичиков, И.П. Куприянова, Н.О. Магнес (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев, М.Б. Попов, В.А. Сидоров, В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина*

**На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства “Роспечать”».**  
**Подписной индекс 36319**

---

Подписано в печать 20.08.2007. Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 11,93. Уч.-изд. л. 14,2. Тираж 350 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, 6-я линия В.О., д. 11/21, комн. 319.

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: vestnik6@rambler.ru; <http://vesty.unipress.ru>

---

Типография Издательства СПбГУ.  
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41.

## АННОТАЦИИ

### Литературоведение

**Бухаркина М.В.** Специфика мотивной структуры русского мадригала конца XVIII – первой трети XIX в. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 3–8.

Статья посвящена описанию специфики мотивной структуры одного из частотных малых лирических жанров конца XVIII – первой трети XIX в. Особое внимание в работе уделяется выявлению связи мотивики с прагматической функцией мадригала, обусловленной существованием жанра на границе литературы и быта.

**Самарина М.С.** Франциск Ассизский в русской критике XIX–XX вв. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 9–14.

В статье дается восприятие Ф. Ассизским поэтов Серебряного века, писателей, критиков, историков, включая В. Иванова.

**Тахтаджян С.А.** Характеристика Клеарха в «Анабасисе» Ксенофонта: скрытая полемика с Антифонтом? // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 15–25.

Ксенофонт в своей характеристике Клеарха подчеркивает, что его поведение определялось не утилитаристскими или гедонистическими расчетами, но, вопреки собственной выгоде, страстью к профессии солдата (Anab. 2, 6, 6). В этой фразе употребляется анафора: *ἐξὸν μὲν ..., ἐξὸν δὲ ..., ἐξὸν δὲ*. Антифонт в трактате «Об истине» перечисляет три категории людей, поступающих собственной выгодой (F 44a IV 32 – V 24). В заключительной фразе этого пассажа (V 17–24) он также три раза употребляет причастие *ἐξὸν*.

Преданность Клеарха своему призванию вызывает уважение Ксенофонта. Антифонт, напротив, не одобряет людей, поступающих вопреки своим эгоистическим интересам. Интерес Ксенофонта к Антифону засвидетельствован его описанием трех встреч Антифонта Сократом (Mem. 1, 6). Поэтому я считаю весьма вероятным, что характеристика Клеарха у Ксенофонта является полемическим откликом на указанное рассуждение Антифонта.

**Федосеев Н.Г.** Романтический феномен безумия // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 26–37.

Автор статьи анализирует русскую романтическую литературу, выявляя значимость темы безумия для авторов – романтиков на семантическом, теоретическом и сюжетном уровнях. Проведена параллель между литературой и психиатрическими работами. Особое внимание уделено анализу «Русских ночей» В.Ф. Одоевского, вобравших все значимые для своего времени аспекты проблемы.

### Языкознание

**Гудкова К.В.** Лингво-прагматические особенности аргументации деловой аналитической статьи // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 38–42.

В данной статье анализируется аргументация деловой аналитической статьи. Автор проводит комплексный анализ на трех уровнях: логико-семантическом, прагма-лингвистическом и когнитивном. Аргументация деловой аналитической статьи характеризуется четкой логической структурой. Для убеждения читателя аргументатор применяет типичные аргументативные стратегии. В процессе анализа определяются оценочные средства аргументации.

На когнитивном уровне определяются основные концепты: ключевой концепт, вокруг которого строится аргументация, и концепты-ценности, к которым апеллирует аргументатор в процессе аргументации.

**Иванова Е.П.** Эволюция словарной дефиниции в формате французских мультимедийных словарей // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 43–47.

Электронный словарь преодолевает многие препятствия, обусловленные ограниченным объемом и возможностями бумажных носителей, в частности его преимущество заключается в возможности сочетания информативного

содержания книжной формы словаря с многочисленными мультимедийными опциями, открывающими доступ к широкому выбору информации и различным стратегиям консультирования. В статье на базе двух мультимедийных словарей французского языка анализируется опция звукового воспроизведения. Делается вывод о качественной неоднородности используемых звуковых сигналов в представлении семантики описываемых лексических единиц.

**Кочаров Д.А.** Использование фонетических характеристик для автоматического распознавания речи // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 48–55.

В данной статье рассматривается использование фонетических характеристик для автоматического распознавания слитной речи. Эффективность фонетических характеристик показана на примере двух фонетических характеристик: акустической характеристики сонорности и акустической характеристики звонкости. Данные фонетические характеристики были опробованы в комбинации с кепстральными коэффициентами по шкале мелов (MFCC). Для определения оптимальной комбинации акустических характеристик применяется линейный дискриминативный анализ (ЛДА). Также в работе приведено подробное исследование влияния различных преобразований спектра и фильтрации речевого сигнала на эффективность акустической характеристики сонорности. Фонетические характеристики были опробованы на корпусах с большим и малым словарями. По сравнению с использованием стандартных MFCC наблюдалось значительное улучшение работы системы автоматического распознавания речи: до 25 % на корпусе с малым словарем и до 5 % на корпусе с большим.

**Кузнецова Е.С.** Субъектная перспектива и позиция наблюдателя в безличных предложениях // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 56–59.

Статья посвящена проблеме субъекта в безличном предложении. Анализ безличных предложений с семантикой восприятия, внутреннего состояния и оценки проводится в русле идей коммуникативного синтаксиса. Большое внимание уделяется стилистическим проблемам художественного текста, в том числе проблеме соотношения точек зрения автора, повествователя и персонажей.

**Лехно Е.Ю.** Стилистические особенности анафорического повтора в бессоюзных сложных предложениях с перечислительными отношениями в жанре путешествия конца XVIII – начала XIX в. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 60–68.

Статья посвящена рассмотрению стилистических особенностей анафорических повторов в бессоюзных сложных предложениях в к. 18-н. 19 вв. на материале путешествий русских писателей-сентименталистов, а также К.Н. Батюшкова и А.С. Пушкина. Как показывает анализ, данные предложения нередко создают определенную ритмическую структуру текста.

**Миняева С.А.** Соматическая лексика в звуковых повторах // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 69–74.

В статье рассматривается функционирование соматической лексики в звуковых повторах рифменного, паронимического и этимологического типов на примере поэзии М. Цветаевой. Анализ соматизмов в звуковых повторах разных типов показывает, что соматизмы являются ярким выразительным средством, раскрывающим связь между языком поэта и его художественным мировоззрением.

**Минченков А.Г.** Объект сопоставления при переводе и проблема переводимости // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 75–81.

Статья представляет понятия объекта перевода и переводимости с позиций когнитивной лингвистики. При невозможности установления эквивалентных отношений между формальными единицами языков объектом перевода становятся концепты, активируемые единицами исходного текста в конкретном контексте. Переводимость При переводе происходит сопоставление двух языковых систем с точки зрения их способности выражать те или иные концепты.

**Мордвина-Щедро О.А.** Прилагательное откровенный в современном русском языке: лингвокультурологический аспект // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 82–89.

В статье на основе анализа контекстов употребления прилагательного откровенный в современной русской литературе и периодике выявляется лингвокультурная составляющая понятия «откровенный человек», существующая в современном русском языковом сознании. Делаются выводы о закономерностях, обусловленности и динамике употребления прилагательного откровенный в современной русской языковой картине мира.

**Руднев Д.В.** Местоименная связка *вот* в историческом аспекте // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 90–97.

Статья посвящена употреблению местоименной частицы *вот* в качестве связочного элемента составного именного сказуемого начиная с первых зафиксированных случаев вплоть до начала XX века. Автором рассматриваются причины, которые повлияли на развитие у слова *вот* связочной функции, и этапы его распространения в качестве связочного компонента в именном предложении.

**Русецкая Н.Н.** Опыт когнитивно-семантического анализа английских фразеологических единиц // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 98–101.

В работе рассматривается проблема исследования фразеологических единиц на когнитивно-семантическом уровне. На основе выделения концептуальных метафор, прототипных и дифференциальных сем проводится анализ фразеологических единиц.

**Тимофеева Ю. И.** Анализ категориальной структуры словесного знака *father* в английских толковых словарях // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 102–107.

В статье проводится сопоставление сравнительно-описательного анализа словарных дефиниций слова *father* в двух словарях с целью критического осмысления методологических принципов описания структуры словесного значения.

## **Востоковедение**

**Коссе А.Д.** Буддийские термины со значением 'религия', 'проповедь', 'учение', 'трактат' в монгольских текстах юаньского периода // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 108–114.

В статье рассматривается ряд буддийских терминов в Монгольских текстах и анализируется их семантика.

**Рыбин В.В.** Фонологический компонент японских палиндромов // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 115–118.

Статья посвящена ролевым функциям моры в фонологической системе современного японского языка на примере палиндромов (кайбунъ). В ней дается описание палиндромов как одного из видов языковых игр, отражающих правила фонотактики тех языков, в которых они могут создаваться. Японские «перевертни» отражают морную структуру японских слогов, в которых они (моры) выступают как относительно самостоятельные и автономные единицы сегментного уровня. Проведенный анализ свидетельствует о значимости моры, сопоставимой в ряде случаев с функцией слога в собственно слоговых языках. В статье содержится критика взглядов на роль моры в японском языке некоторых исследователей.

**Дубровина М. Э.** К вопросу о количественном значении тюркской субстантивной основы // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 119–125.

## **Журналистика**

**Филатова О.Г.** Политическое влияние интернета на массовую аудиторию: концептуальные основания исследования // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 126–132.

Анализируются возникающие с развитием Интернета новые модели коммуникации в политическом процессе. Рассматриваются основные теории, посвященные изучению взаимосвязи политики и Интернета. Центральным является вопрос: Вызовет ли дальнейшее развитие Интернета качественные изменения политической системы в недалеком будущем?

**Распопова С.С.** Личностно ориентированные подходы к развитию личности будущего журналиста как субъекта творческой деятельности // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 133–139.

В статье речь идет о стратегии развития отечественного журналистского образования в условиях реформирования высшей школы, связанного с подписанием Россией Болонской конвенции. В контексте наметившихся перемен предлагается провозгласить единство профессионального и личного в подготовке журналистов. В центр обучения поставить не технологию, а человека, так как для успешного существования в журналистике у субъекта журналистского творчества должны быть сформированы не только профессиональные умения, но и развиты индивидуально-личностные качества.

Тамара Александровна Репина. К 80-летию со дня рождения / Кафедра романской филологии // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. С. 140–142.

## SUMMARIES

## Literature

**Bukharkina M.V.** “Features of motive structure of Russian madrigal of the end of 18<sup>th</sup> century – 1<sup>st</sup> third of 19<sup>th</sup> century”. P. 3–8.

The article describes the features of the motive structure of one of the most frequent small lyric genres in the end of 18<sup>th</sup> – 1<sup>st</sup> third of the 19<sup>th</sup> century. Special attention is paid to disclosure of the connection of madrigal’s motive with its pragmatic function, conditioned by the genre being at the border of literature and life.

**Samarina M.S.** Francis of Assisi and Russian 19<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> century literary criticism. P. 9–14.

The paper deals with perception of St. Francis of Assisi by Russian ‘Silver Age’ poets, writers, critics, and historians, including V. Ivanov, D. Merezhkovsky, P. Muratov, L. Karsavin etc. The author considers the contradictory and highly spiritual nature of St. Francis of Assisi to have a profound affinity with the aesthetics of the Russian decadence.

**Takhtajan S.A.** Clearchus’ characteristic in Anabasis: a hidden polemic with Antiphon? P. 15–25.

Xenophon in his characteristic of Clearchus (Anab. 2, 6, 6) stresses that it was not utilitarian or hedonistic considerations, but a passionate devotion to the profession of a soldier that directed Clearchus’ life to his own disadvantage. In the phrase the anaphora of ἐξόν is used: ἐξόν μὲν ... , ἐξόν δὲ ... , ἐξόν δὲ Antiphon in the treatise On Truth distinguishes three categories of men whose conduct is inimical to their self-interest (F 44a IV 32 – V 24). In the final phrase (V 17–24) he also three times uses the participle ἐξόν.

Clearchus’ devotion commands Xenophon’s respect. Antiphon, on the contrary, disapproves of the rejection of self-interest. Xenophon’s interest in Antiphon is well attested by his account of the latter’s three encounters with Socrates (Mem. 1, 6). So it seems highly probable that characteristic of Clearchus is a polemic response to the passage of Antiphon.

**Fedoseenko N.G.** The romantic phenomenon of insanity. P. 26–37.

The author of article analyzes the Russian romantic literature, revealing the importance of a theme of madness for writers – romantics at semantic, theoretical and subject levels. Being carried out by a parallel between the literature and the psychiatric works. The special attention is given to the analysis of “Russian nights” by V.F. Odoevsky, absorbed all significant for time aspects of a problem.

## Linguistics

**Gudkova K.V.** Linguistic-pragmatic features of argumentation of the analytical business article. P. 38–42.

In the article the authors performs the analysis of argumentation of the analytical business article. The author performs a comprehensive analysis that covers logico-semantic, pragma-linguistic and cognitive aspects. The argumentation of the analytical business article is characterized by clear logical organization. In seeking persuasion the arguer develops typical argumentative strategies. In the process of analysis evaluation devices are identified.

At cognitive level of analyses main concepts are identified: the key concept, around which the argumentation is organized, and value concepts to which the arguer appeals.

**Ivanova E.P.** Evolution of dictionary definition in the frame of the French multimedia dictionarie. P. 43–47.

An electronic dictionary overcomes many obstacles, conditioned by the limited volume and possibilities of paper supports. The advantage of electronic version of dictionary consists in possibility of combination of factual content level of dictionary within numerous multimedia resources. Its opens access to the wide choice of information and different strategies of advising. This article treats the sound accompaniment of two multimedia dictionaries of French language. As a conclusion we are talking about high-quality heterogeneity of the utilized sound signals in presentation of semantics of the described lexical units.

**Kocharov D.A.** Phonetic Features for Automatic Speech Recognition. P. 48–55.

In this paper, the use of phonetic features of the speech signal for continuous speech recognition is considered. To show the efficiency of phonetic features, two of them, namely voicedness and sonority, were selected. Features are tested in combination

with the standard Mel Frequency Cepstral Coefficients (MFCC). Linear Discriminant Analysis is applied to find the optimal combination of different acoustic features. The effects of various warping and filtering techniques on the sonority feature are investigated. Experiments have been performed on small and large vocabulary tasks. Significant improvements in word error rate have been obtained by combining the MFCC feature with the voicedness and sonority features: improvements of up to 25 % on the small-vocabulary task and improvements of up to 5 % on the large-vocabulary task relative to using MFCC alone with the same overall number of parameters in the system.

**Kuznetsova E. S.** Subjective perspective and the position of observer in impersonal sentences. P. 56–59.

The article is related to the problem of the subject in the impersonal sentences in Russian language. The sentences with the meaning of perception, estimate and state are parsed within the framework of the ideas of the communicative syntax. Also the stylistic aspect of the narration including the allocation of the author, the narrator and the figures is studied.

**Lehno E.U.** The features of the anaphoric reiteration in complex sentences with contact clauses in the fiction on travel in the end of the 18th - at the beginning of the 19th century. P. 60–68.

The article is about the feature of anaphoric reiterations in complex sentences with contact clauses in the end of the 18th – at the beginning of the 19th century in the books on travel of Russian authors of the sentimentalism and K.N. Batushkov and A.S. Pushkin. The analysis shows that using these sentences forms the text specific rhythmical structure.

**Minyaeva S. A.** Somatic lexicon in sound repetition effects: Poetry of M. Tsvetaeva . P. 69–74.

This article is an analysis of the somatic lexicon functioning in sound iterations of rhymic, paronymous and etymologic types in the context of M. Tsvetaeva's poetry. The analysis shows, how the somatic lexicon in sound iterations of different types express the poet's artistic outlook.

**Minchenkov A.G.** The unit of translation and the problem of translatability. P. 75–81.

The paper presents the notions of the unit of translation and translatability in terms of cognitive linguistics. In so far as it is impossible to establish equivalence between the formal units of languages these formal units cannot become units of translation. Concepts activated in the translator's mind as he or she perceives the source text in a certain context are suggested instead as units of translation. In the process of translation two language systems are compared in terms of their ability to express the concepts of the human mind.

**Mordvina-Schedro O.A.** The adjective *frank* in the contemporary Russian language: the linguocultural aspect. P. 82–89.

The article reveals the linguocultural component of the concept “frank person” in contemporary Russian language conscience on the basis of the analysis of usage contexts with the adjective *откровенный* in contemporary Russian literature and mass media. Conclusions are made about the rules, dependence and dynamics of usage of the adjective *откровенный* in the contemporary Russian mapping of the world.

**Rudnev D.V.** Pronominal copula *vot* in historical perspective. P. 90–97.

The article focuses on the use of pronominal copula *vot* in nominal compound predicate from the first occasions to the beginning of XX century. The author investigates the causes why the pronoun *vot* became element of nominal predicate and stages of its dissemination in that character.

**Rusetskaya N.N.** On Cognitive-semantic Analysis of English Phraseological Units. P. 98–101.

The article deals with the issues of analysis of English phraseological units on cognitive and semantic levels. The research of phraseological units is based on the examination of conceptual metaphors, prototype and distinctive semes.

**Timofeeva Yu. I.** Analysis of the categorical structure of the word *Father* in English dictionaries. P. 102–107.

The article offers a comparative analysis of the definitions of the word *father* in two major dictionaries. Provided is a critical overview of the methods used in the dictionaries.

## Asian and African Studies

**Kosse A.D.** The Buddhist terminology “religion” – “preaching” – “teaching” – “tractate” in the Mongolian texts of the Yuan Period. P. 108–114.

The article “The Buddhist terminology “religion” – “preaching” – “teaching” – “tractate” in the Mongolian texts of the Yuan Period (analyzing sutras: “Tabun sakiya”, “Altan Gerel” and “Arban qoyar jokiangyui”)” represents the short historical essay on the Uighur loan words in Mongolian and the semantic analyze of the following words: *šasin*, *sudur*, *sastr*, *nom bitig*, *bičig*, *nom*, *nomla*= . We compare the meanings of the words in Old Turkish and Old Script Mongolian and show the difference, using examples from the texts.

**Rybin V.V.** Phonological component of Japanese palindromes. P. 115–118.

The article focuses on roles and functions of mora in phonological system of modern Japanese using the examples of palindromes (*kaibun*). The description of palindromes as a word game is given here to show that such games reflect rules of phonotactics of the language that allows their composition. Japanese *kaibun* are evident demonstration of syllable moraic structure and of relative “independence” of mora as a segmental level unit. In the article with the help of Japanese palindromes’ phonological analysis the significance of mora for the Japanese language phonological system description is highlighted.

**Dubrovina M.E.** On the quantitative meaning of Turkish substantivative basis. P. 119–125.

In this article author tries to analyze Turkish category of number (Turkish plurality), using the facts of different Turkish languages. One of the basic points of this work may be recognized the thesis, which differentiates between two conceptions: «language» («langue») and «speech» («parole»). It follows that, there is a necessity to differentiate between two other conceptions: «meaning» and «sense». Based on the achievements of the world linguistics and the facts of Turkish languages, author supports those scientists, who consider the Turkish category of number (Turkish plurality) consists of only one grammar form – form with *-lar*. A grammar form without *-lar*, according to opinions of those scientists, ignores any number characteristics and doesn’t be included in the Turkish category of number.

## Journalism

**Filatova O.G.** Political influence of internet on media audience: conceptual basis of research. P. 126–132.

Abstract The paper deals with problems of Internet and political transformation. It addresses not only the currently fashionable subject of the Internet but also fundamental questions about the causal role of communication in public life. Emphasis is made on fundamental question: will the changes wrought by expanding use of the Net produce a qualitatively different political system in the near future?

**Raspopova S.S.** Character oriented approaches in the development of a future journalist as a principal actor of creative activity. P. 133–139.

The article refers to the strategic development of domestic education in journalism in the course of the current reform of higher education associated with the signing of Bologna convention by Russia.

In the context of emerging change it is suggested to proclaim the unity of the professional and personal qualities in the training of journalists. The centre of the training is a person, not the training technique. This is due to the fact, that a journalist should develop not only professional skills but also some personal qualities to succeed in journalism.

The chair of Romanian philology. P. 140–142.



Научно-теоретический журнал  
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

**Литературоведение**

<i>Алилова Д.Г.</i> Поэтическая философия природы У. Шенстона .....	3
<i>Антонова Н.А.</i> Историсофские взгляды Дж. Вико и роман А.С. Байетт «Обладание» .....	9
<i>Верлинский А.Л.</i> Аристотель о происхождении греков (Meteor. I, 14, 352 a 29–352 b 4) .....	14
<i>Зангиева А.В.</i> «Магический реализм» в афро-американской литературе (на примере романов Тони Моррисон) .....	19
<i>Кечерукова М.А.</i> Скрытые и явные функции имен героев в романах Уильяма Голдинга .....	23
<i>Климова Н.Л.</i> Драматургия Тома Стоппарда: «шекспировские» пьесы-парафразы .....	26
<i>Козловская В.С.</i> Риторическая разработка мотива мести в английской драме конца XVI – начала XVII вв. ...	31
<i>Майорова Е.В.</i> Структура городского пространства в романе Г. Казака «Город за рекой» .....	37
<i>Мазняк М.М.</i> Композиция поэтического сборника Марио де Са-Карнейро «Растворение» .....	43
<i>Мариева Н.В.</i> Роман Й.П. Якобсена «Нильс Люне» в прочтении немецкоязычной литературы рубежа XIX–XX вв. ....	47
<i>Николаенко Т.Н.</i> Пьеса С. Беккета «В ожидании Годо» в контексте поиска литературных соответствий .....	51
<i>Пресс Н.А.</i> Стиг Дагерман и кинематограф .....	56
<i>Пустошкина Т.В.</i> «Дитя больше, чем оно есть...» (мифологема детства в нравоучительной повести А. Погорельского «Черная курица, или Подземные жители») .....	62
<i>Раскова А.М.</i> Автобиография Г. Стайн. Диалог с жанром .....	67
<i>Садовникова Н.С.</i> Фантастическое и «научное» путешествие О. де Бальзака из Парижа на остров Ява .....	70
<i>Самарина М.С.</i> Францисканские рукописи эпохи Крестовых походов: встреча Франциска Ассизского с султаном Египта .....	78
<i>Шадуровский М.И.</i> Семантика художественной модели мира в литературной утопии .....	84

**Языкознание**

<i>Бирр-Цуркан Л.Ф.</i> Формулы выражения благодарности в средневерхненемецком языке .....	91
<i>Бродович О.И., Савченко Д.С.</i> Переводчик как номинатор .....	97
<i>Годизова З.И.</i> Развитие интенсивных значений приставки <i>из-</i> в русском языке XI–XVII вв. ....	103
<i>Гурова Е.А.</i> Диахронно-синхронное исследование словообразовательного элемента <i>-fattig</i> .....	111
<i>Девель Л.А.</i> Опыт исследования перспективы русского пользователя двуязычного англо-русского словаря ...	117
<i>Денисова Н.В.</i> Квазисочинение vs. псевдосочинение .....	121
<i>Дудко Л.Н.</i> О семантике и особенностях функционирования союзов быстрого следования в современном русском языке .....	129
<i>Дулаева Х.З.</i> Видо-временная система чеченского глагола .....	137
<i>Иванова Г.Ф.</i> Оценка в ментальной сфере языка .....	143
<i>Каракуц-Бородина Л.А.</i> Транслингвизм и языковая игра (на материале произведений В.В. Набокова) .....	151
<i>Касьянова Ю.И.</i> К вопросу о структурно-семантическом представлении аргументации в тексте .....	156
<i>Кейер Д.В.</i> О направлении обхода алтаря в Древней Греции (к значению <i>греч. ἐπὶ δεξιᾷ</i> ) .....	163



<i>Костанда О.В.</i> Заимствованные метафоры в современном шведском языке .....	168
<i>Краснова Е. В.</i> Роль метафоры в создании композитов .....	172
<i>Кривонос М.А.</i> Значение уровня знаний адресатов двуязычного словаря для градуирования словарных статей о предлогах .....	175
<i>Ливанова А.Н.</i> Метафора пути в норвежском языке .....	180
<i>Маслова А.Ю.</i> О состоянии и перспективах сопоставительных исследований в славистике .....	184
<i>Михайлова И.М.</i> О методах и целях анализа стихотворных переводов .....	188
<i>Нефедов С.Т.</i> Способы языковой категоризации модальности уверенности в древне- и средневерхненемецких текстах .....	194
<i>Николаева Н.Г.</i> Логический «суперлатив» и способы его передачи в славянском переводе Ареопагитик 1371 г. ....	198
<i>Павличенко Н.А.</i> Литературные свидетельства о войне между Гераклеей Понтийской и Боспором в IV в. до н. э. ....	205
<i>Панова Т.М.</i> Интеграция как одно из ведущих направлений в современном образовании.....	210
<i>Пелевина Н.Н.</i> Реализация интерпретационной деятельности автора в косвенно-речевых структурах научного текста .....	217
<i>Потапова О.М.</i> Прагматические и металингвистические особенности высказываний.....	223
<i>Рубцова С.Ю.</i> Структура английских прецедентных единиц, включающих топонимы .....	229
<i>Рыженкова А.А.</i> Разграничение устойчивых сравнений и их авторских преобразований при переводе .....	238
<i>Сучкова Г.М.</i> Прагматическая избыточность в сфере коммуникативного взаимодействия .....	244
<i>Убушаева И.В.</i> Лексикографический анализ оператора отрицания “no”/“not” в современных словарях разных типов .....	255
<i>Филатова О.М.</i> Опыт лингвостетического анализа поэтического текста .....	259
<i>Филимоненко С.А.</i> Словообразовательные гнезда в звукоизобразительной системе немецкого языка .....	263
<i>Фукс Н.В.</i> Аналитические лексические единицы типа faire + абстрактное существительное + а как одно из средств выражения каузативности в старофранцузском языке .....	267
<i>Хозяинов С.А.</i> Проблема авторства приписываемой А.С. Пушкину публицистики: содержание и методы изучения .....	274
<i>Хосои Ко.</i> Категория лица в инфинитивных предложениях в сопоставлении с безличными .....	281
<i>Хусаинова А.З.</i> Кластерная модель, модель фамильного сходства .....	289
<i>Чавыкина Е.А.</i> Способы передачи посессивных отношений в устной речи жителей Республики Коми .....	293
<i>Шишкин Н.В.</i> Оценка параметров модели контекстного предсказания при восстановлении сжатых текстовых сообщений .....	298
<i>Шиишмолина Е.П.</i> Текст как основной компонент УМК в обучении иноязычной профессиональной коммуникации .....	304
<b>Востоковедение</b>	
<i>Вуль Н.А.</i> Далай-лама XIII. Поиск перерождения и признание его истинности китайской стороной .....	310
<i>Смирнова Е.В.</i> Основание независимого Маратхского государства в британской и индийской историографии .....	313
<i>Степанова Е.В.</i> Природа и История: по материалам сунских <i>ю цзи</i> .....	317
<i>Тавастшерна С.С.</i> Понятие языковой нормы у древнеиндийских языковедов и лингвофилософов.....	325
<b>Журналистика</b>	
<i>Бердышева Н.Ю.</i> Механизмы формирования телевизионной картины мира .....	329
<i>Голокова М.С.</i> Объект оценки в газетном тексте .....	334
<i>Иващенко Н.А.</i> Проблема корректности использования термина «объективность» для характеристики публикаций СМИ.....	340
<i>Кармалова Е.Ю.</i> «Неомифологическая» природа современной рекламной коммуникации .....	345
<i>Местергази Е.Г.</i> Специфика функционирования эпистолярного жанра .....	351
<i>Хенни Сапнатиа Драдджати Нуграхани.</i> Повышение качественного уровня регионального телевидения России.....	358
<i>Цветова Н.С.</i> Концепт «смерть» в современном медийном пространстве.....	364
Аннотации статей .....	372
Summaries .....	381

## АННОТАЦИИ СТАТЕЙ

## Литературоведение

**Алилова Д.Г.** Поэтическая философия Природы У. Шенстона // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 3–8.

В статье рассматривается пейзажная лирика Шенстона, тонкое восприятие поэтом Природы как главного источника творческого вдохновения. Дается анализ философско-поэтического осмысления противоречивой сущности Природы. Весьма значимое для поэта осознание гармонии Природы, воспитывающей добродетель, прослеживается в контексте тех же целей, что преследует и сама поэзия. В статье подчеркивается, что, как поэт и один из создателей английского «живописного сада», Шенстон стремится отойти от устаревших канонов классицизма к большей естественности и простоте, которые станут доминирующими в период позднего Просвещения.

**Антонова Н.А.** Историсофские взгляды Дж. Вико и роман А.С. Байетт «Обладание» // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 9–13.

Данная статья посвящена анализу нео-викторианского романа А.С. Байетт «Обладание» (1990) в контексте историсофских идей итальянского ученого XVII в. Дж. Вико. Влияние «Новой науки» раскрывается на образном и идейном уровнях произведения английской писательницы, а также в его сюжетно-композиционной организации и жанровом своеобразии.

**Верлинский А.Л.** Аристотель о происхождении греков (Meteor. I, 14, 352 a 29–352 b 4) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 14–18.

В «Метеорологике» (I, 14, 352 a 29–352 b 4) содержится не замеченное ранее косвенное подтверждение гипотезы Я. Бернайса, что Аристотель считает периодически происходящие потопа причиной гибели целых цивилизаций и начальной точкой нового цикла культурного прогресса. Попытка Аристотеля доказать, что Девкалионов потоп произошел именно в Эпире, основывается на свидетельствах, якобы указывающих на то, что с этой областью связана древнейшая и наиболее примитивная стадия греческой цивилизации. Таким образом, Аристотель считает несомненным, что потоп отбрасывает выживших представителей прежней цивилизации на самый низкий уровень развития.

**Зангиева А.В.** «Магический реализм» в афро-американской литературе (на примере романов Тони Моррисон) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 19–22.

Статья посвящена исследованию влияния нового латиноамериканского романа на творчество афро-американской писательницы Тони Моррисон. Рассматривается образ дерева в ее произведениях, его специфика и новые грани его осмысления на основе анализа двух романов Тони Моррисон: «Возлюбленная» и «Джаз».

**Кечерукова М.А.** Скрытые и явные функции имен героев в романах Уильяма Голдинга // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 23–25.

Статья посвящена анализу скрытых и явных функций имен персонажей в двух романах Уильяма Голдинга – «Наследники» и «Свободное Падение». Автор статьи выявляет в данных романах аллюзивные имена, подчеркивающие полемический характер произведения, «говорящие» имена, выражающие определенные черты характера персонажа и общие идеи произведения, имена, создающие иронический эффект в контрасте с другими именами или с названием романа.

**Климова Н.Л.** Драматургия Тома Стоппарда: «шекспировские» пьесы-парафразы // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 26–30.

Статья посвящена пьесам Т. Стоппарда – «Розенкранц и Гильденстерн мертвы» (1967), «Пятнадцатиминутный Гамлет» (1976) и «Гамлет Догга, Макбет Кахута» (1980), объединенным не только прецедентными текстами У. Шекспира, но и единым способом создания автором нового художественного целого. Произведения рассматриваются с точки зрения взаимодействия с претекстами и влияния драматургии театра абсурда, в частности драмы С. Беккета «В ожидании Годо». Автор затрагивает вопросы скрытого и явного цитирования, использования элементов деконструкции, проблему игрового начала драматургии Стоппарда, опираясь на работы Й. Хейзинга и Л. Витгенштейна.

**Козловская В.С.** Риторическая разработка мотива мести в английской драме конца XVI – начала XVII вв. // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 31–36.

Зависимость английских историко-нормативных поэтик от риторик в конце XVI – начале XVII вв. проявляется либо в попытке перенесения принципов элокуции в поэтическую речь, либо в определении целей и задач поэзии. Сравнительный анализ реализации мотива мести в пьесах «Трагедия мстителя» С. Тернера (?), «Цимбелин» В. Шекспира, «Филастр» Ф. Бомонта и Дж. Флетчера показывает, что в «Трагедии мстителя» и «Цимбелине» (отнесенными современниками к жанру трагедии) мотив мести разрабатывается в соответствии с классическими правилами риторического учения о нахождении, а в «Филастре» (который авторы назвали трагикомедией) месть является лишь темой для обсуждения. Это позволяет предположить, что одним из оснований для причисления пьесы к жанру трагедии была риторическая разработка определенных мотивов.

**Майорова Е.В.** Структура городского пространства в романе Г. Казака «Город за рекой» (к постановке вопроса) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 37–42.

Структура городского пространства в романе Г. Казака (1896–1966) «Город за рекой» (1947) представляет большой интерес для исследования. В романе пространство делится на разные уровни: реальное пространство, фантастическое, пространство смерти. Понятие города вмещает в себя эти уровни, которые отражаются, прежде всего, на его построении: вырисовывается горизонтальная и вертикальная структура города, особое значение имеет символика центра, к которому герой стремится и от которого впоследствии отдаляется. Через символические образы мертвого города в романе представлена эволюция внутреннего мира человека.

**Мазняк М.М.** Композиция поэтического сборника Марио де Са-Карнейро «Растворение» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 43–46.

Статья посвящена анализу одного из главных произведений португальского модерниста Марио де Са-Карнейро – поэтического сборника «Растворение». В статье прослеживается ассоциативно-образная связь – мотив полёта. Выстроенные по эмоционально-психологическому принципу, стихотворения, сохраняя индивидуальность, образуют нерасторжимое единство. Графическая схема иллюстрирует двойную связующую ось этого единства.

**Мариева Н.В.** Роман Й.П. Якобсена «Нильс Люне» в прочтении немецкоязычной литературы рубежа XIX–XX вв. // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 47–50.

В статье рассматривается творчество датского писателя Йенса Петера Якобсена (1847–1885) и, прежде всего, его главное произведение – роман «Нильс Люне» в сюжетной, образной, тематической близости к роману Р.М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бригте» и к новелле Т. Манна «Тонио Крегер». Такой подход позволяет выявить скрытые смыслы романа Якобсена, актуализирующиеся на рубеже XIX–XX вв.

**Николаенко Т.Н.** Пьеса С. Беккета «В ожидании Годо» в контексте поиска литературных соответствий // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 51–55.

Существование представляется нам чем-то, навязанным свыше некоей неведомой силой. «В ожидании Годо» – пьеса, представляющая такое ощущение и видение мира. Это мировоззрение характеризуется при помощи архетипов, которые символизируют человечество и его поведение, показанное в свете символического описания. Художественный мир «В ожидании Годо» лишен какой-либо значимой формы. Он символизирует хаос как преобладающую земную силу.

**Пресс Н.А.** Стиг Дагерман и кинематограф // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 56–61.

В статье рассматривается отношение шведского писателя 1940-х гг. Стига Дагермана к кинематографу. Анализируются как творчество писателя, непосредственно связанное с кинематографом (рецензии на кинофильмы и сценарии), так и значение кинематографа для художественного творчества писателя.

**Пустошкина Т.В.** «Дитя больше, чем оно есть...» (Мифологема детства в нравоучительной повести А. Погорельского «Черная курица, или Подземные жители») // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 62–66.

В статье предлагается осмысление текста повести «Черная курица» А. Погорельского сквозь призму мифологической символики, что позволяет по-новому взглянуть на художественную природу произведения и вывести его из традиционного контекста детской литературы начала XIX в. Рассматривается актуализация в повести романтической мифологеми детства и ее связь с мифологемой матери. Доказывается присутствие в тексте произведения истоков синергийной культуры XX в.

**Раскова А.М.** Автобиография Гертруды Стайн. Диалог с жанром // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 67–69.

В автобиографии Стайн обращается к проблеме создания такой художественной формы, которая не являлась бы простым описанием, а воссоздавала бы в языке «длительное настоящее». Стайн решает эту проблему, преодолевая

границы жанра, выходя за пределы строго фактуального повествования. Создав особую языковую конструкцию, она находит зазор между биографическим повествованием и самореференциальностью, раскрывая игру внутреннего и внешнего в автобиографическом жанре. Предвосхитив теоретические разработки второй половины XX в., Стайн продемонстрировала зыбкость границ между вымыслом и историческим повествованием, подготовив почву для дальнейших исследований автобиографического жанра.

**Садовникова Н.С.** Фантастическое и «научное» путешествие О. де Бальзака из Парижа на остров Ява // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 70–77.

Рассказ практически неизвестен современному читателю, поскольку полностью не был переведен на русский язык, а его фрагменты были опубликованы в петербургском журнале «Сын отечества и Северный архив» в 1833 г. В рассказе описывается чудесный остров Ява, его растения и животные, часто выдуманные автором, который использует данные современных ему наук, особенно географии и естественной истории. Повествование о Яве становится поводом к размышлению о Франции начала XIX в. Статья раскрывает позицию Бальзака в отношении современной ему цивилизации и значения наук для развития общества.

**Самарина М.С.** Францисканские рукописи эпохи Крестовых походов: встреча Франциска Ассизского с султаном Египта // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 78–83.

Статья посвящена периоду крестовых походов. Автор анализирует документы Францисканского ордена, в которых упоминается о знаменитом путешественнике Франциска Ассизского на Восток и его встрече с султаном Египта. В статье рассматриваются различия менталитета христиан и мусульман той эпохи, проявившиеся в подходах ко многим вопросам.

**Шадурский М.И.** Семантика художественной модели мира в литературной утопии // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 84–90.

Художественная модель мира, представляющая собой семантический код, введенный в центр жанровой структуры литературной утопии, фиксирует фундаментальные основы совершенного мироустройства. Перманентное взаимодействие семантического ядра литературной утопии со смыслами, порождаемыми движением времени, актуализирует жанрообразующий потенциал художественной модели мира, определяющий жанровую форму и обновляющий жанровое содержание утопических произведений.

## Языковедение

**Бирр-Цуркан Л.Ф.** Формулы выражения благодарности в средневерхненемецком языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 91–96.

В данной статье автор излагает результаты исследования отражения формул выражения благодарности в средневерхненемецких текстах, выделяет критерии того или иного средства в формирующейся системе РЭ и определяет набор таких средств в ситуации благодарности на материале средневерхненемецких текстов, останавливаясь подробно на том, как в них описывается ситуация благодарности.

**Бродович О.И. Савченко Д.С.** Переводчик как номинатор // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 97–102.

Статья рассматривает глаголы с семантической структурой совмещения действия и способа этого действия. Авторы статьи доказывают, что при переводе таких глаголов переводчик выступает как номинатор. Переводчик, не находя эквивалент в словаре, вынужден сам искать и создавать средства номинации. Следовательно, его задача – понять ситуацию, обозначенную этим глаголом, и, используя свое номинативное видение и номинативные механизмы, назвать, номинировать эту ситуацию средствами языка перевода.

**Годизова З.И.** Развитие интенсивных значений приставки из- в русском языке XI–XVII вв. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 103–110.

Статья посвящена исследованию интенсивных значений приставки из- в русском языке XI–XVII вв. Описывается становление различных интенсивных значений приставки из-, т. е. устанавливается исходное значение этой приставки, пути развития из этого первичного значения вторичных значений, определяется производящая база, время возникновения каждого интенсивного значения и его дальнейшая судьба.

**Гурова Е.А.** Диахронно-синхронное исследование словообразовательного элемента *-fattig* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 111–116.

В современном датском языке, как и во многих других, наблюдается взаимопроникновение корневых и аффиксальных морфем. Данная работа посвящена рассмотрению прилагательных со вторым элементом *-fattig* с целью

установления степени близости элемента к компонентам композитов или суффиксам. Проведенный анализ формальной и семантической валентностей форманта *-fattig* позволяет отнести исследуемый элемент к компонентам сложных слов.

**Девель Л.А.** Опыт исследования перспективы русского пользователя двуязычного англо-русского словаря // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 117–120.

Академик Л.В. Щерба рекомендовал на ранних стадиях обучения к двуязычному, иностранно-родному словарю подключать одноязычный словарь изучаемого языка и использовать их в комбинации. Однако относительно выбора словаря и оптимальных характеристик учебного двуязычного словаря существуют различные точки зрения. Ряд ученых считают, что предпочтителен двуязычный словарь с толкованием слов на родном языке. Только исследование перспектив пользователя путем опроса способствует конкретизации недостатков и преимуществ учебных словарей и поиску путей их дальнейшего совершенствования.

Данные опроса в России показывают, что в 100 % случаях учащиеся располагают иностранно-родным англо-русским словарем и только 20 % из них сочетают его использование с обращением к толковым словарям английского языка. Подавляющее большинство респондентов предпочитают бумажные словари. Что касается характеристик словаря, выбора хорошего словаря, то на этот вопрос респонденты затруднились ответить, но в 20 % случаев полагали, что самое важное в словаре – возможность легко находить слова.

**Денисова Н.В.** Квазисочинение vs псевдосочинение // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 121–128.

Статья посвящена рассмотрению сходств и различий квази- и псевдосочинения в английском языке, с несколькими примерами псевдосочинения в русском и датском языках. Приводятся аргументы в пользу расширения понятия псевдосочинения и включения в его рамки конструкций, традиционно не рассматриваемых в рамках данного явления.

**Дудко Л.Н.** О семантике и особенностях функционирования союзов быстрого следования в современном русском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 129–136.

Статья посвящена функционированию в современном русском языке системы союзов, обозначающих быструю смену событий (союзы *только, лишь, чуть, едва, как только, лишь только, едва только, чуть только, только лишь, едва лишь* и др.). Автор показывает различия в семантике этих союзов, многие из которых в лексикографической практике традиционно рассматриваются как синонимы; в статье показаны стилистические и прагматические особенности употребления этих союзов, препятствующие их взаимозамене.

**Дулаева Х.З.** Видо-временная система чеченского глагола // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 137–142.

В работе систематизируются имеющиеся сведения о глагольных категориях времени и вида в чеченском языке, а также высказываются ряд положений, характеризующих чеченский глагол с позиций лингвистической типологии; в частности, рассмотрено соотношение формальных средств, задействованных в выражении глагольных категорий времени и вида в чеченском и английском языках.

**Иванова Г.Ф.** Оценка в ментальной сфере языка // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 143–150.

В статье рассматривается оценка как мнение о важности, ценности, нужности, полезности, эстетичности, этичности (одним словом, о значимости) объектов окружающей действительности для человека. Предмет исследования – оценочная семантика языка. Цель – определение объема понятия оценки и построение типологии оценочных значений. Каждый уровень языковой структуры имеет свои специфические средства выражения оценочных значений. В соответствии с авторским пониманием объема единиц, выражающих категорию оценки, в работе различаются следующие типы оценок: 1) общие оценки; 2) частные: гедонистические, эстетические, этические, утилитарные оценки.

**Каракуц-Бородин Л.А.** Транслингвизм и языковая игра // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 151–155.

Статья посвящена специфике языковой игры при транслингвизме (художественном билингвизме). Транслингв сталкивает в своих произведениях единицы разных языков, и новые единицы (транслингвемы) органично инкорпорируются в систему идиостиля, в то время как иноязычные элементы в текстах писателей-монолингвов всегда остаются инородными. Транслингвемы имеют особую природу: они являются отражением бикультурного видения мира и проявлением бессознательного начала; они не провоцируют комического эффекта, подобно традиционной языковой игре, а служат конструированию новой реальности.

**Касьянова Ю.И.** К вопросу о структурно-семантическом представлении аргументации в тексте // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 156–162.

Структура аргументов зависит не только от тектоники компонентов, но и от их семантики. Варианты таксономии аргументов должны рассматриваться на основе функционального подхода. Тактико-стратегическое представление

текста-аргумента основано на существовании аргументов трех уровней. Результаты структурного представления текста могут различаться в зависимости от рассматриваемого уровня.

**Кейер Д.В.** О направлении обхода алтаря в Древней Греции (к значению греч. ἐπι δεξιᾶ) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 163–167.

В науке преобладает точка зрения, согласно которой у разных народов обряд обхода вокруг священных объектов и т. п. был обусловлен аналогией с ходом солнца, а обход в обратном направлении ассоциировался со смертью или влиянием темных сил и относился к сфере хтонических культов или черной магии. Автор пытается доказать, что это утверждение нельзя применить к Древней Греции. Благоприятное направление для движения по кругу греки характеризовали как «вправо», но термины правого и левого при обозначении кругового движения неоднозначны, и можно показать, что в большинстве контекстов «вправо» при движении по кругу означало в древнегреческом языке движение против часовой стрелки, т. е. против хода солнца. То же самое относится к обходу вокруг алтаря, направление которого характеризовалось как «вправо». Анализ пассажа из трактата Феофраста «О головокружениях» используется для доказательства тезиса о том, что термин «вправо» при обозначении обхода алтаря также подразумевал движение против часовой стрелки, т. е. против хода солнца.

**Костанда О.В.** Заимствованные метафоры в современном шведском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 168–171.

Данная статья посвящена современным шведским метафорам имени, заимствованным из других языков, прежде всего, из английского. Автором рассматриваются такие вопросы, как трудности выявления заимствованных метафор, английские метафорические модели, прижившиеся в шведском языке, а также использование заимствованных метафор во фразеологизмах.

**Краснова Е.В.** Роль метафоры в создании композитов (на материале датского языка) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 172–174.

В статье представлены результаты исследования семантики субстантивных композитов, основанных на метафорическом переносе. Этот тип семантических изменений играет важную роль в создании сложных слов в современном датском языке. В работе рассматриваются различные виды метафорических сложных слов, основанных на метафорическом сдвиге первого и второго компонентов сложного слова, а также представляющих собой метафорический перенос всего слова.

**Кривонос М.А.** Значение уровня знаний адресатов двуязычного словаря для градуирования словарных статей о предлогах // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 175–179.

Данная статья посвящена некоторым аспектам градуирования словарных статей двуязычного словаря, т. е. отбора информации с целью создания альтернативных вариантов представления словарных статей, адаптированных к определенному уровню знания иностранного языка. Градуирование рассматривается как с точки зрения применения в традиционных двуязычных пособиях, изданных методом полиграфической печати, так и в электронных словарях. Объектом исследования является группа частотных многозначных предлогов.

**Ливанова А.Н.** Метафора пути в норвежском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 180–183.

Статья посвящена одной из важнейших пространственных метафор в человеческих языках – метафоре пути. Хотя норвежский материал демонстрирует широкий спектр ее применения, большей частью она отражает аспекты творческого и социального развития личности.

**Маслова А.Ю.** О состоянии и перспективах сопоставительных исследований в славистике // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 184–187.

В статье выявлены и охарактеризованы наиболее актуальные и перспективные направления сопоставительных исследований в области славистики. Внимание акцентируется на функциональном, коммуникативном, типологическом подходах к изучению фактов славянских языков в сопоставительном аспекте.

**Михайлова И.М.** О методах и целях анализа стихотворных переводов (на примере русских переводов нидерландской поэзии) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 188–194.

В статье рассматриваются разнообразные методы и цели анализа поэтических переводов. Делается вывод о том, что оптимальный выбор подходящего метода зависит от целей анализа, а также от характера самого перевода.

**Нефёдова С.Т.** Способы языковой категоризации модальности уверенности в древне- и средневерхне-немецких текстах // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 194–197.

В статье описываются основные способы представления модального смысла уверенности говорящего в сообщаемом посредством грамматикализованных лексических единиц на древних этапах истории немецкого языка. Такого рода

слова рассматриваются как один из разрядов грамматического класса немецких модальных слов на основе общего грамматического значения (выражение субъективного отношения говорящего к сообщаемому), единых семантико-синтаксических и морфологических характеристик.

**Николаева Н.Г.** Логический «суперлатив» и способы его передачи в славянском переводе Ареопагитик 1371 г. // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 198–204.

В статье рассматривается формирование идеи «суперлатива» и способы ее отражения (формы степеней сравнения, словосложения, префиксальные образования) в истории русского языка на примере переводного текста. Делается вывод о характере (элатив) и статусе (функционально-семантический) категории, отражающей идею превосходства в русском языке.

**Павличенко Н.А.** Литературные свидетельства о войне между Гераклеей Понтийской и Боспором в IV в. до н. э. // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 205–209.

Статья посвящена анализу литературных свидетельств о войне между Гераклеей Понтийской и Боспором в IV в. до н. э. Определяются начальная и конечная даты этого конфликта. Ввиду того, что сведения, сообщаемые античными авторами, крайне скудны, исследователям приходится обращаться к другим видам источников, а именно к данным керамических клейм. В статье рассматриваются 26 наиболее важных ошибок, допущенных В. Амелингом в *Pzosophia Hecaeleotica* в чтении имен, происходящих из гераклеийских керамических клейм.

**Панова Т.М.** Интеграция как одно из ведущих направлений в современном образовании // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 210–216.

Статья посвящена интеграции как одному из основных направлений современного образования. Рассматриваются основные типы интегрированных курсов, при этом основное внимание уделяется курсу, компонентами которого являются иностранный язык и охрана окружающей среды.

**Пелевина Н.Н.** Реализация интерпретационной деятельности автора в косвенно-речевых структурах научного текста (на материале немецкоязычных филологических текстов) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 217–222.

В статье обосновывается интерпретационная сущность чужой речи, вводимой в научный текст косвенным способом. На материале немецкоязычных произведений филологической области знания рассматриваются структурно-семантические и функциональные особенности косвенной речи, устанавливаются языковые средства выражения в ней оценочной позиции автора научного текста.

**Потапова О.М.** Прагматические и металингвистические особенности высказываний // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 223–228.

В статье рассматривается вопрос о взаимодействии прагматических и металингвистических особенностей высказывания. Понятие «метакоммуникация» определяется не как фатическое явление, а как феномен коммуникации о коммуникации. Метакоммуникативная единица комментирует интерактивный код, эксплицирует иллокутивные характеристики высказывания, а также обеспечивает эффективность речевого общения между коммуникантами. В большинстве случаев экспликацию прагматических составляющих высказывания в речевой ситуации отчасти можно отнести к метаязыку.

**Рубцова С.Ю.** Структура английских прецедентных единиц, включающих топонимы // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 229–237.

В статье рассматриваются структурно-ономасиологические особенности английских прецедентных единиц, включающих топонимы. Приводятся основные тематические типы подобных прецедентных единиц. Анализируются ономасиологические модели как непрямых, так и прямых однословных прецедентных единиц, включающих топонимы, фразовых и синтаксических прецедентных единиц. Рассматриваются основные типы вариантности английских прецедентных единиц с топонимами.

**Рыженкова А.А.** Разграничение устойчивых сравнений и их авторских преобразований при переводе // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 238–243.

Статья посвящена вопросам перевода авторских преобразований устойчивых сравнений, передачи при переводе их стилистических и прагматических функций. В статье анализируются проблемы, связанные с переводом преобразованного компонента, и предлагаются способы их решения. Статья снабжена подробным анализом примеров перевода авторских преобразований, представляющих те или иные трудности.

**Сучкова Г.М.** Прагматическая избыточность в сфере коммуникативного взаимодействия // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 244–254.

Статья посвящена описанию типов и форм прагматической избыточности. Прагматическая избыточность – категория для обозначения формы и содержания эмоциональных видов коммуникативного взаимодействия, которая



овеществляется позиционными, дискурсными и другими повторениями, имеющими сходные типы логической организации. Изучение категории прагматической избыточности помогает лучше понять механизм общения и определить новый уровень представлений о коммуникативном взаимодействии.

**Убушаева И.В.** Лексикографический анализ оператора отрицания 'No'/'Not' в современных словарях разных типов // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 255–258.

Автор статьи рассматривает использование оператора 'no'/'not' в английских и русских переводных словарях. Анализ проводится на основе четырех словарей: Collins Cobuild English Language Dictionary (CCELD); Новый большой Англо-русский словарь под общим руководством Ю.Д. Апресяна (БАРС); Oxford Dictionary of English Idioms; English-Russian dictionary of A. Kunin.

**Филатова О.М.** Опыт лингвостетического анализа поэтического текста (на примере стихотворения Г. Гейне *Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...*) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 259–262.

Приведен анализ стихотворения немецкого поэта Г. Гейне «*Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...*», раскрывающий лингвостетическое его наполнение на разных языковых уровнях.

**Филимоненко С.А.** Словообразовательные гнезда в звукоизобразительной системе немецкого языка // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 263–266.

Предметом исследования является деривационно-семантическая структура словообразовательных гнезд ономастопов. Цель статьи – выявить основные особенности гнезд с исходными словами, принадлежащими одной лексико-семантической группе. В исследовании использовались методы морфологического и семантического анализа. В результате были определены основные черты словообразовательных гнезд ономастопов, а также некоторые особенности их образования.

**Фукс Н.В.** Аналитические лексические единицы типа *faire* + абстрактное существительное + *à* как одно из средств выражения каузативности в старофранцузском языке // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 267–273.

В настоящей статье рассматриваются аналитические лексические единицы глагольного типа старофранцузского языка с каузативным значением, образованные по модели *faire* + *абстрактное существительное* + *предлог à*. Предлагается объяснение условий, при которых данные АЛЕ приобретают каузативное значение, показано их промежуточное положение между грамматическим и лексическим каузативом и доказывается их меньшая функциональная активность в сравнении с залоговой формой *faire* + *infinitif*.

**Хозяинов С.А.** Проблема авторства приписываемой А.С. Пушкину публицистики: содержание и методы изучения // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 274–280.

В статье рассмотрены история и методы изучения проблемы авторства приписываемой А.С. Пушкину публицистики. При помощи метода историко-сопоставительного анализа определены границы и основные свойства объекта исследования, дана классификация составляющих его текстов. Показана неоднозначность результатов изучения проблемы традиционными филологическими методами атрибуции, и обоснована адекватность ее решения методами теории распознавания образов.

**Хосон Ко** Категория лица в инфинитивных предложениях в сопоставлении с безличными // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 281–288.

Статья посвящена рассмотрению категории лица инфинитивных и безличных предложений, являющихся сходными синтаксическими конструкциями в русском языке. Представлены взгляды ряда исследователей, согласно которым инфинитивные предложения отличаются от безличных сильной привязанностью потенциального действия к своему деятелю. Автор доказывает на основе многочисленных примеров из художественного литературного XIX в., что такое отличие объясняется тем, что в этих двух типах предложений частные модальные значения по-разному обусловлены.

**Хусаенова А.З.** Кластерная модель, модель фамильного сходства (на примере концепта личного пространства в английском языке) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 289–292.

Статья посвящена проблеме концепта в когнитивной лингвистике. Рассматриваются основные подходы к термину «концепт» в современных когнитивных науках. Представляется собственное понимание понятия концепт. В качестве иллюстрации подробно анализируется концепт личного пространства, выделяются особенности его структуры и языкового выражения.

**Чавыкина Е.А.** Способы передачи possessивных отношений в устной речи жителей Республики Коми // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 293–297.

В центре внимания автора – категория possessивности, одна из наиболее древних и значимых в истории русского языка универсальных понятийных категорий, основное значение которой – определение объекта через его отношение

к некоторому лицу или предмету. В статье выявлены способы передачи possessивных отношений – конструкции, наиболее активно употребляющиеся в устно-разговорной и полудиалектной русской речи жителей городов и поселков Республики Коми, и установлены причины подобной активности.

**Шишкин Н.В.** Оценка параметров модели контекстного предсказания при восстановлении сжатых текстовых сообщений // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 298–303.

В статье рассматривается проблема обнаружения искажений в сжатых текстовых сообщениях на выходе из зашумленного канала. Для описания свойств текстов используется модель контекстного предсказания. Представлены результаты оценивания ее параметров в условиях наличия искажений текстовых сообщений.

**Шишмолина Е.П.** Текст как основной компонент УМК в обучении иноязычной профессиональной коммуникации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 304–309.

В статье предложена попытка научно-методического обоснования выбора текста в качестве компонента УМК и основы для моделирования ситуаций профессионального общения на немецком языке для студентов исторического факультета, отмечена необходимость учета экстралингвистических и лингвистических параметров сложности текста, представлены результаты экспериментального обучения.

## Востоковедение

**Вуль Н.А.** Далай-лама XIII. Поиск перерождения и признание его истинности китайской стороной // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 310–312.

В статье рассматривается один из эпизодов истории Тибета: избрание Далай-ламы XIII, предшественника нынешнего Далай-ламы XIV, и, наряду с Далай-ламой V, одного из самых выдающихся религиозных и государственных лидеров Тибета. Интрига состояла в том, проводилась ли жеребьевка среди претендентов, как это требовалось в соответствии с императорским указом 1793 г. В статье доказывается, что, на самом деле, жеребьевки не было, но амбань в докладе императору, «спасая лицо» Пекина, доложил, что она имела место. Данный эпизод расценивается автором как свидетельство ослабления власти Цинской империи в Тибете.

**Смирнова Е.В.** Основание независимого Маратхского государства в британской и индийской историографии // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 313–316.

Статья посвящена истории изучения проблемы основания независимого Маратхского государства в Великобритании и Индии. Автор приводит точки зрения представителей двух британских исторических школ: романтической и утилитаристской, а также исследователей двух основных индийских направлений в изучении этой проблемы: классического и националистического.

**Тавастшерна С.С.** Понятие языковой нормы у древнеиндийских языковедов и лингвофилософов // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 325–328.

Представление о божественности и вечности санскрита в индийской культуре приводило к тому, что все другие разговорные языки рассматривались как его искаженные формы (пракриты) или вообще не считались языками (млечча). Индийские лингвисты не могли допустить существования понятия диалекта или другого языка в рамках данной парадигмы, что, с другой стороны, позволило им создать оригинальные теории о структурах значения.

## Журналистика

**Бердышева Н.Ю.** Механизмы формирования телевизионной картины мира // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 329–333.

В статье характеризуется современная телевизионная картина мира (ТКМ), анализируются механизмы ее формирования на материале телевизионных аналитических программ шести телеканалов: четырех федеральных – «Первый канал», «Россия», «НТВ», «Рен-ТВ» – и двух региональных – «5 канал», «ТВЦ» в октябре 2004 и 2005 г. В результате исследования механизмов формирования ТКМ, в основе которых лежит творческая журналистская деятельность, автор приходит к выводу, что профессиональные просчеты, допущенные на различных этапах этого процесса, приводят к идейно-содержательному искажению ТКМ.

**Голокова М.С.** Объект оценки в газетном тексте (на материале выборной кампании) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 334–339.

Статья посвящена изучению способов выражения оценки в газетном тексте. Автор показывает, что в условиях идеологической борьбы оценка теряет свою мотивированность, перестает опираться на объективные качества оцениваемого лица, в результате чего оценочное значение трансформируется в значение субъективно-модального типа.

**Иващенко Н.А.** Проблема корректности использования термина «объективность» для характеристики публикаций СМИ // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 340–344.

В современной журналистике объективность является одним из основных требований, предъявляемых к материалам качественных изданий. Однако достижению полной объективности препятствуют закономерности функционирования психики, особенности перцептивных, когнитивных и аффективных процессов. Недостижимость объективности прослеживается, начиная с психолингвистического, психосемантического уровней и заканчивая социально-психологическим и культуральным. Кроме того, ей препятствует даже ряд противоречивых требований, предъявляемых к самой профессиональной деятельности журналиста. Поэтому невозможно достичь абсолютной объективности и как адекватности отражения реальности, и как нейтральности в изложении.

**Кармалова Е.Ю.** «Неомифологическая» природа рекламной коммуникации (к постановке проблемы) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 345–350.

В статье обосновывается возможность применения культурологического подхода к рекламной коммуникации, в частности, допустимость применения к ней мифопоэтического анализа. Этот способ рассмотрения текста позволяет доказать «неомифологическую» природу рекламного дискурса. В работе дифференцируются понятия «архетип», «миф», «мифологема», «символ» в отношении рекламной коммуникации. «Неомифологизм» рекламы реализуется в таких ее атрибутах, как организация пространства и времени, образ героя, использование символики цвета и космических первоэлементов на предметно-изобразительном уровне.

**Местергази Е.Г.** Специфика функционирования эпистолярного жанра // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 351–357.

Автор рассматривает ряд вопросов, связанных с исследованием документальных литературных жанров и, прежде всего, эпистолярного жанра. Теоретический анализ проводится на материале русской литературы XIX–XX вв.

**Хенни Саптация Драджати Нуграхани.** Повышение качественного уровня регионального телевидения России (Из обучающей практики НКО «Интерьюс-Россия») // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 358–363.

В России зарегистрировано более 350 тыс. некоммерческих общественных организаций, которые занимаются разнообразной деятельностью. Среди них существуют НКО, которые играют важную роль в развитии СМИ. В данной работе рассматривается деятельность «Интерьюс-Россия», которая осуществляет следующие гуманитарные проекты в области аудиовизуальных СМИ: образовательные программы, информационно-консультативное содействие, производство и распространение ТВ-программ, разработка и внедрение передовых телевизионных технологий.

Главнее для НКО – чтобы участники медиатренингов и семинаров воспринимали те стороны учебных программ, которые имеют прямое отношение к их собственным организациям, рабочим ситуациям и жизни общества.

**Цветова Н.С.** Концепт «смерть» в современном медийном пространстве // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 364–371.

Статья посвящена функционированию концепта «смерть» в современном литературном и медийном пространстве. Анализируется разнообразный в жанровом отношении материал: от детектива до публикаций в журналах и газетах. В научный обиход вводятся забытые литературные тексты и журналистские работы первых тридцати лет XX в.

## CONTENTS

## Literature

**Alilova J.G.** Shenstone's poetic philosophy of Nature. P. 3–8.

The article deals with Shenstone's landscape poetry. The author reveals his great delicacy of Nature perception as a vital source of poetic inspiration. The analysis focuses on both philosophical and poetical revelation of the ambivalent essence of Nature. Profound understanding of Nature harmony elevating virtues is of great significance for the poet as the same aim is to be pursued by all poetry. It is pointed out that as a poet and one of the founders of the English «landscape garden», Shenstone follows the trend away from obsolete classical formality to greater naturalness and simplicity that will dominate in the later half of the Enlightenment.

**Antonova N.A.** J. Vico's historical and philosophical views and the novel "Possession" by A.S. Byatt. P. 3–8.

This article is devoted to the analysis of the neo-Victorian novel "Possession" (1990) by A.S. Byatt in the context of historical and philosophical ideas of the Italian scientist of the 17<sup>th</sup> century J. Vico. The influence of his "New science" on the English writer's work is revealed on the levels of stylistic devices and ideas, composition structure and genre.

**Verlinsky A.L.** Aristotle on the origin of the Greeks (Meteor. I, 14, 352 a 29–352 b 4). P. 14–18.

A passage in Aristotle's Meteorologica (I, 14, 352 a 29–352 b 4) can be used as the indirect albeit decisive support of J. Bernays' view that Aristotle considered the periodic floods to be the cause of perishing of the whole civilizations and thus the starting point of new cycles of cultural progress. Aristotle's attempt to prove that Deucalion's flood took place in Epirus relies on the alleged evidence that the most ancient and the most primitive phase of Greek civilization is linked to Epirus. This proves that according to Aristotle the floods throw back the representatives of the earlier civilization to the lowest level of culture.

**Zangieva A.V.** «The magic realism» of Afro-American literature (on the example of Toni Morrison's novels). P. 19–22.

This article is a research into influence of modern Latin American literature on the fiction of the Afro-American writer Toni Morrison. It describes the image of tree, its specific features and new ways of image comprehension in the novels "Jazz" and "Beloved".

**Kecheruckova M.A.** The explicit and implicit functions of the characters' names in William Golding's novels. P. 23–25.

The aim of the article is to analyze different functions of the personal names in the novels by William Golding. The proper names not only reflect abstract qualities of the characters, but also reemphasize essential symbols and motifs, expose some implicit allusions, sustain the author's irony, reveal specific relations between the characters. The analysis is based on the novels "Free Fall" and "The Inheritors".

**Klimova N.L.** Drama by Tom Stoppard: "Shakespearean" paraphrase plays. P. 26–30.

The author focuses on the plays by Tom Stoppard – "Rosencrantz and Guildenstern are Dead" (1967), "Fifteen Minute Hamlet" (1976), and "Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth" (1980), united not only by the precedent texts by William Shakespeare, but also by the same author's method of creating new esthetic entity. The study of Stoppard's works is carried out from the point of view of their interaction with pretexts and impact of Absurd Drama, particularly Samuel Beckett's "Waiting for Godot". The author of the article touches upon matters of hidden and marked quotations, deconstruction elements, the question of ludic nature of Stoppard's drama, basing on works by Johan Huizinga and Ludwig Wittgenstein.

**Kozlovskaya V.S.** Rhetorical elaboration of revenge motive in English drama of the end of the 16<sup>th</sup> – the beginning of the 17<sup>th</sup> centuries. P. 31–36.

The dependence of English historical and normative poetics on rhetoric in the end of the 16<sup>th</sup> – the beginning of the 17<sup>th</sup> centuries is evident either in the attempts to extend the principles of elocution to the poetical language, or in the definition of objectives and tasks of poetry. The comparative analysis of the revenge motive realization in "Revenger's Tragedy"

by S. Tourneur (?), "Cymbeline" by W. Shakespeare and "Philaster" by F. Bomont and J. Fletcher shows that in "Revenger's Tragedy" and "Cymbeline" (which were referred to by contemporaries as tragedies) the revenge motive is elaborated according to the classic rules of rhetorical theory of invention, whereas in "Philaster" (which was called a tragicomedy by its authors) revenge is only a matter of discussion. This allows the author to surmise that the rhetorical elaboration of definite motives was one of the reasons for attributing a play to the genre of tragedy.

**Maierova E.V.** The structure of the urban space in the novel "The Town Beyond The River" by H. Kasack. P. 37–42.

The structure of the urban space in the novel "The Town Beyond The River" (1947) by H. Kasack (1896–1966) is of great interest for the researchers. In the novel the space is split into different levels: real space, fantastic and the space of doom. The definition of the city implies these levels which are to be reflected first of all in its construct: the vertical and horizontal substructure of the city emerges, of certain significance is the symbolism of the centre, to which the main character is attracted and later on distracted. Through the symbolical images of the dead city in the novel the evolution of person's inner world is revealed.

**Mazniak M.M.** The Composition of Mário de Sá-Carneiro's Poetical Collection "Dispersão". P. 43–46,

The article analyzes the poetical collection "Dispersão", one of the principal works of the Portuguese modernist Mário de Sá-Carneiro. The article observes the associative and image bearing connection – the motive of flight. Arranged on the emotion-psychology principle, the poems, retaining their individuality, form an indissoluble unity. The graphic diagram illustrates the double connecting axis of this unity.

**Marieva N.V.** Interpretation of J.P. Jacobsen's novel "Niels Lyhne" in German-language literature at the turn of the XIX–XX centuries. P. 47–50.

The article is devoted to Jens Peter Jacobsen's works of literature and especially to his novel "Niels Lyhne". The analysis of similar features in plot, characters and themes with R.M. Rilke's novel "Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge" and T. Mann's story "Tonio Kröger" reveals the latent meanings of Jacobsen's novel which became actual at the turn of XIX–XX<sup>th</sup> centuries.

**Nikolaenko T.N.** The play "Waiting for Godot" by Beckett in the context of searching for literary similarities. P. 51–55.

Existence seems to be something imposed upon us by an unknown force. "Waiting for Godot" is a play that captures this feeling and view of the world, and characterizes it with archetypes that symbolize humanity and its behaviour when faced with this knowledge. The world of "Waiting for Godot" is one without any meaningful pattern, which symbolizes chaos as the dominating force in the world.

**Press N.A.** Stig Dagerman and cinema. P. 56–61.

The author analyzes the relations between Stig Dagerman, a Swedish writer of 1940s, and the world of film-making. The matter of analysis are both his contribution in the form of film reviews and scenarios and the important role that cinema plays in his novels.

**Pustoshkina T.V.** "A child is more, than it is". (The mythological unit "childhood" in a moralizing novel by A. Pogorelski "The black Hen, or Underground Inhabitants".) P. 62–66.

The article deals with the mythological reflection on the text of A. Pogorelsky's story "The Black Hen", which shows the possibility of a new approach to the literary work and allows to revise the view according to which it was regarded in the traditional context of educational children's literature of the beginning of the 19<sup>th</sup> century. The research is focused on the romantic mythological unit "childhood" and its link to the mythological unit "mother". The existence of the root of the synergic culture of the 20 century is stated in the article.

**Raskova A.M.** Gertrude Stein's autobiography. Dialog with the Genre. P. 67–69.

In her autobiography Gertrude Stein brings up the problem of creating a form not as a mere description, but as an intellectual recreation of the *continuous present*. Stein resolves this problem by overstepping the limits of the genre, going beyond the factual narration. The language construct she created allowed her to find a gap between biographical narration and autoreferentiality, revealing the game of the inner and the outer in autobiography. Having anticipated the theoretical speculations of the second half of the 20<sup>th</sup> century, she exposed the lack of clear boundaries between fiction and historical narrative, which paved the way for further study of the autobiographical genre.

**Sadovnikova N.S.** Fantastic and "scientific" voyage of H. de Balzac from Paris to island Java. P. 70–77.

The novel is practically unknown to a modern reader; as it has not been fully translated into Russian but its fragments were published in Saint-Petersburg magazine «The son of the Motherland and the Northern archive» in 1833. It contains the description of the magic island Java, its flora and fauna, sometimes made up by the author who draws on the data

of contemporary sciences, geography and natural history in particular. The description of Java provokes reflections about France of the beginning of the 19<sup>th</sup> century. The article expresses the Balzac's view on the contemporary civilization and importance of sciences for the society development.

**Samarina M.S.** The Manuscripts of the Franciscan Order of the time of Crusades: the meeting of Francis of Assisi with the Sultan of Egypt. P. 78–83

The article is devoted to the period of Crusades; the author studies the documents of the Franciscan Order of the 13<sup>th</sup> century concerning the famous travel to the East of St. Francis of Assisi and his meeting with the Sultan of Egypt. The author concentrates on various problems which divided (or united) the Cristian and the Muslim mentality in the Middle Ages.

**Shadurski M.I.** The Semantics of the fictional model of the world in literary utopias. P. 84–90.

The fictional model of the world, functioning as a semantic code, incorporated in the centre of the genre structure of literary utopias, fixes the fundamental basis of ideal world order. The permanent interaction between the semantic nucleus, inherent in literary utopias, with concepts, generated by the movement of time, actualizes genre-forming capacities of the fictional model of the world, defining the genre form and renovating the genre meaning of utopian works.

## Linguistics

**Birr-Tsurkan L.F.** Formulae of gratitude expression in Middle Upper German. P. 91–96.

In this article the results of research into reflection of gratitude expression formulae in Middle Upper German texts are discussed. The criteria of particular means in developing speech etiquette are described, and a set of such means is specified drawing on Middle Upper German texts. A detailed description of gratitude situations in Middle-Age texts is given.

**Brodovich O.I., Savchenko D.S.** Translator as a word-builder. P. 97–102.

Dealing with Russian and English verbs with meanings including both the name of an act and the way of performing the act, the authors demonstrate that in rendering these verbs into another language, the translator acts as a word-builder. Coming across these verbs the translator can find no ready-made translations and is left to find equivalents of his own invention. Therefore his task in this situation is to understand the situation/act behind a verb, build up a mental image of the act and, using his own naming skills and mechanisms, to describe/name this situation in the target language.

**Godizova Z.I.** The intensive meanings, expressed by the prefix “из” in the Russian language of the 9–17<sup>th</sup> centuries. P. 103–110.

This article is a research into the intensive meanings expressed by the prefix “из” in the Russian language of the 9–17<sup>th</sup> centuries. The author describes the formation of different intensive meanings of the prefix “из”, i. e. the original meaning of the prefix, the ways of development from the original meaning to the secondary meanings, the derivative base, the time when every intensive meaning came into existence and its further development.

**Gurova E.V.** The diachronical and synchronical analysis of the second element *-fattig*. P. 111–116.

In contemporary Danish as well as in many other languages, there are some word elements that do not fit in well with the category of elements of compounds, or with the category of derivational affixes. The present paper deals with the second element *-fattig* “poor”, which some scholars consider to be “on its way” to becoming a suffix. It is argued that the status of *-fattig* should be placed somewhere between constituents of compounds and suffixes, since the diachronical and synchronical analysis of formal and semantic structure of the pattern has shown that adjectives with *-fattig* can be still regarded as compounds.

**Devel' L.A.** Russian bilingual Anglo-Russian dictionary user survey. P. 117–120.

In theory and practice there exist an issue of selection of dictionaries and their combination for learners' purposes. Academician L.V. Shcherba recommended starting to work with monolingual dictionaries at earlier stages of studying a language. A survey can help to show the characteristics of a user's perspective the analysis of which can reveal strengths and weaknesses of dictionaries and to help improve them and better organize learning process.

The results of the survey carried out in Russia show that all respondents have bilingual Anglo-Russian dictionaries and only 20 % combine them with monolingual English ones. The overwhelming majority of them prefer paper dictionaries to dictionaries of other formats. According to the collected data it is difficult for respondents to define the most important feature of a good dictionary, however more often they think that it would be good to have a dictionary where they can find words easier.

**Denisova N.V.** Quasi-coordination and pseudo-coordination. P. 121–128.

The author analyzes similarities and differences of quasi- and pseudo-coordination in English, with several examples from Russian and Danish. It is argued that the concept of pseudo-coordination could be expanded, with constructions generally overlooked as pseudo-coordinated included in the same phenomenon.

**Dudko L.N.** On semantics of modern Russian conjunctions expressing rapid change of events. P. 129–136

The author investigates peculiarities of the system of modern Russian conjunctions expressing rapid change of events (*tol'ko*, *lish'*, *chut'*, *jedva*, *kak tol'ko*, *lish' tol'ko*, *jedva tol'ko*, *chut' tol'ko* and other). The author focuses on the differences of these conjunctions – semantic, pragmatic, stylistic – that do not allow them to be full synonyms and to replace one another, although many of these conjunctions are characterized as full synonyms by dictionaries.

**Dulaeva H.Z.** Khadizha The System of Tense and Aspect in Chechen. P. 137–142.

The paper methodizes the information about verbal categories of tense and aspect in Chechen, and some new assertions are made from the cross-linguistic perspective. Considering the formal point of view, the Chechen and English data are juxtaposed.

**Ivanova G.E.** Evaluation in the mental sphere of language. P. 143–150.

In the article the author considers evaluation as an opinion about importance, value, practicality, aesthetics, ethics, i. e. significance of objects of the real world. Every level of language structure has its specific means of expressing evaluation. In accordance with the interpretation of volume of units expressing the category of evaluation the author distinguishes 1) general evaluations and 2) private evaluations: hedonistic, aesthetic, ethic, utilitarian.

**Karakuts-Borodina L.A.** Translingualism and Word Play. P. 151–155.

The article deals with the specific features of word play in the case of translingualism (artistic bilingualism). A translingual author brings together the units of various languages in his works, the new language units (translinguemes) organically incorporate into the system of idiostyle, while the elements of foreign languages in texts of monolingual authors always stay heterogeneous. The nature of translinguemes is unique: they reflect bicultural view of the world and represent the manifestation of unconscious origin; they don't produce a comic effect as traditional word play does, but serve to construct a new reality.

**Kasyanova Ju.I.** On the structural and semantic representation of arguments in a text. P. 156–162.

The structure of arguments depends not only on mere tectonics of its components, but also on their semantics. Different types of arguments taxonomy must be viewed in accordance with the functional approach. The strategic-tactical representation of an argumentative text presupposes the existence of arguments of three levels. The results of structural representation of the text can be different, depending on which level is considered.

**Keyer D.V.** On circumambulation of the Altar in Ancient Greece (on the meaning of ἐπὶ δεξιᾷ). P. 163–167.

It is generally believed that in different cultures the rites of walking around sacred objects etc. represent the daily course of the sun, while the movement in the opposite, i. e. counter-clockwise, direction (*withershins*), was associated with death or evil and had to do with funeral rites or black magic. The author argues that this was not the case with Ancient Greece. It is true that Greeks described propitious direction for circular movement as “to the right”, but the terms of right and left are not at all self-explanatory when applied to circular movement, and it can be shown that in the majority of contexts Greek ἐπὶ δεξιᾷ (“to the right”) was rather meant to imply counter-clockwise movement, that is against the sun. The same is true for the circumambulation of the altar, which also proceeded “to the right”. The analysis of a passage from Theophrastus’ “On Dizziness” allows the author to draw the conclusion that the term “to the right” applied to the circumambulation of the altar implied counter-clockwise movement.

**Kostanda O.V.** Borrowed metaphors in the modern Swedish language. P. 168–171.

The article is devoted to modern name metaphors in the Swedish language borrowed from other languages primarily from the English language. The difficulties of revealing borrowed metaphors, English metaphorical models adapted to the Swedish language as well as the usage of these metaphors in phrasal groups are analyzed by the author.

**Krasnova E.V.** The role of metaphor in creation of compounds (in the Danish language). P. 172–174.

The paper introduces an investigation into the semantics of noun-noun compounds based on the metaphor. This type of semantic change plays an important role in creation of compounds in modern Danish. The paper gives examples of various metaphor-based types of compounds, including compounds with the metaphor of the first and the second constituent as well as the metaphor of the whole word.

**Krivos M.A.** The importance of a user's language knowledge for creating a multilevel gradual system for bilingual dictionary articles describing prepositions. P. 175–179.

The author makes an attempt to analyze factors connected with possibilities of creating a special gradual presentation system for bilingual dictionaries to meet different needs of language learners, depending on their level of competence. The article discusses ways of implementing this system both in printed and in computer dictionaries. The matter of the analysis is a group of frequent polysemous prepositions.

**Livanova A.N.** Road metaphor in Norwegian. P. 180–183.

The article deals with one of the most important spacial metaphors in the human languages – the road metaphor. Though the Norwegian material shows a wide variety of usages, most of them have to do with different aspects of a person's creative and social development.

**Maslova A.Ju.** On the state and prospects of the comparison linguistics of the Slavonic languages. P. 184–187.

The author describes topical and promising directions of comparison research into the Slavonic languages. Functional, communicative and typological approaches to studying these languages in comparison aspect are focused on.

**Mikhailova I.M.** On methods and purposes of analyzing poetical translation (on the example of Russian translations of Dutch poetry). P. 188–194.

The article deals with the variety of methods and purposes of analyzing poetical translations. The author comes to the conclusion that the optimal choice of a suitable method depends on the purpose of the analysis and on the kind of translation.

**Nefyodov S.T.** Types of language categorizations of certainty modality in old upper German and middle high German texts. P. 194–197.

This article describes the main types of presentation of modal meaning of certainty of the speaker in the subject of speech with the help of grammaticalized lexemes at earlier periods of the German language history. Such words are regarded as one of types of German modal words since they have similar grammatical meaning (expressing a speaker's subjective attitude to what he says), semantic, syntactic and morphological characteristics.

**Nikolaeva N.G.** Logical "superlative" and ways of its reflection in the Slavonic translation of Corpus Areopagiticum of 1371. P. 198–204.

The paper focuses on the formation of the idea of «superlative» and on the ways of its reflection (degrees of comparison, composition, and prefix derivatives) in Russian history on the example of the text translated from Greek. The conclusion drawn concerns the character (elative) and status (functional-semantic) of the category which reflects the idea of superiority in the Russian language.

**Pavlichenko N.A.** Literary evidences on the war between Heraclea Pontica and Bosporos in the 4<sup>th</sup> century B.C. P. 205–209.

The article is devoted to the analysis of literary evidences on the war between Heraclea Pontica and Bosporos in the 4<sup>th</sup> century B.C. Initial and final dates of this conflict are defined. Whereas the data given by ancient authors are extremely poor, researchers should draw on other kinds of sources – namely the data of ceramic stamps. In the article 26 most important mistakes which were made by W. Ameling in Prosopographia Heracleotica in deciphering names found on Heracleian ceramic stamps are discussed.

**Panova T.M.** Integration as one of the main trends in modern education. P. 210–216.

The article is devoted to integration which has become one of the curret trends in modern education. The main types of integrative courses are considered, one of them being the course which includes foreign language and environmental protection as its components.

**Pelevina N.N.** Realization of the author's interpretational activity in indirect speech structures of scientific text (on the material of German philological texts). P. 217–222.

This article is aimed at substantiating of interpretational essence of somebody else's speech, introduced into scientific text in indirect way. Structural-semantic and functional features of indirect speech are considered and means of language explication of the author's valuations are established on the material of German texts in philological field of knowledge.

**Potapova O.M.** Pragmatic and methalingvistic aspects of utterance. P. 223–228.

The paper deals with pragmatic and methalingvistic aspects of utterance. They are analyzed in the light of the discursive interaction. Methacommunication is considered as universal feature of human speech code, "communication about communication" Methacommunication units comment interactive code, explicate illocutive characteristics of utterance and provide the process of communication activity between speech partners. On the way explication of pragmatic components of utterance should be regarded as a part of methalanguage.

**Rubtsova S.Yu.** The structure of English precedental units, including toponyms. P. 229–237.

The article covers structural and onomasiological characteristics of English precedental units, including toponyms. The main thematic types of such units are demonstrated. Onomasiological models of one-word precedental units, including toponyms (both derivative and non-derivative) including toponyms, phrasal and sentential precedental units are analyzed. The main variations of English precedental units with toponyms are considered.



**Ryazchenkova A.A.** Hackneyed comparisons and their transformations as an object of translation. P. 238–243.

The article deals with the problems of language comparisons translation and their transformations as well as conveying the whole range of stylistic and pragmatic functions. The problems of rendering of the transformed component unique character are under study. The article discusses the means and provides the possible variants of translation by analyzing the examples of several transformed comparisons.

**Suchkova G.M.** Pragmatic redundancy in the sphere of communicative interaction. P. 244–254.

The article is devoted to the description of pragmatic redundancy types and forms. Pragmatic redundancy is a category for designation of form and content of communication interaction emotional aspects. It is represented (materialized) in position, discourse and etc. reiteration, which have similar types of logical organization. Analysis of pragmatic redundancy category promotes deeper communication mechanism understanding and so helps to define a new level of communicative interaction concept.

**Ubushaeva I.V.** Lexicographical analysis of the negator “No”/“Not” in modern dictionaries of different types. P.255–258.

The author analyzes the use of negator “no”/“not” in English language and in Russian dictionaries. The author draws a conclusion about its dominant functional meaning which is connected with the communicative situation. The analysis was carried out on the base of four dictionaries (Collins Cobuild English Language Dictionary (CCELD); New English-Russian dictionary edited under the supervision of Ju.D. Apresyan; Oxford Dictionary of English Idioms; English-Russian dictionary by A. Kunin).

**Filatova O.M.** The experience of linguo-aesthetic analysis of a poetical text. P. 259–262,

The article represents an analysis of the poem “Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...” by H. Heine. The analysis reveals the linguo-aesthetic aspects of its content at different linguistic levels.

**Filimonenko S.A.** Word-formative nests in the onomatopoeic system of the German language. P. 263–266.

The subject of the analysis is the derivational structure of onomatopoeic word-formative nests. The aim of the article is to detect the main features of nests the initial words of which belong to the restricted lexical semantic group. In the research the author employed the methods of morphological and semantic analysis. The result is the revealing of the main features of the onomatopoeic word-formative nests and certain peculiarities of its formation.

**Fuks N.V.** Phrases *faire + abstract noun + preposition à* as one of causative constructions in the old french. 267–273

This paper presents a study of verbal phrases in the Old French formed by the model *faire + abstract noun + preposition à* as one of the means of expressing causativity. Described in the article are some conditions under which such phrases have causative meaning, and a proof of their intermediate position between lexical and morphological causatives as well as of their less important functional activity in comparison with the form *faire + infinitif* is given.

**Hozyainov S.A.** The problem of authorship of social and political essays attributed to A.S. Puskin: content and research methods. P. 274–280.

Considered in the article are the history and methods of research of the authorship of social and political essays attributed to A.S. Puskin. By means of historic-comparative analysis the borders and basic properties of research object are determined. Also the author suggests classification of the texts which are included in this object. The ambiguity of results of this problem research by traditional philological methods is shown, and the adequacy of solving it by methods of theory of images recognition is proved.

**Hosoi Ko** The category of person in infinitive sentences in comparison with impersonal ones. P. 281–288.

This article is devoted to analysis of the category of person in infinitive sentences and impersonal ones, which are similar syntactic constructions in Russian. The author presents opinions of the experts, who argue that a connection between potential action and a person that carries out the act is stronger in infinitive sentences than in impersonal ones. Drawing on numerous examples from works of literature of the 19th century the author proves that it can be explained by the fact that in infinitive sentences and impersonal sentences use of individual modal meanings are conditioned by different circumstances.

**Khusaenova A.Z.** Cluster type concept, family resemblance type concept (on the example of the concept of privacy in the English language). P. 289–292.

The article deals with the question of concept in cognitive linguistics. The author considers the most common approaches to the term “concept” in contemporary cognitive sciences. The original understanding of the term is presented drawing on the thorough analysis of the concept of privacy. The author characterizes the features of its structure and language representations.

**Chavykina E.A.** The means of conveying possessive relations in oral speech of the Komi Republic inhabitants. P. 293–297.

The author focuses on the concept of possession, one of ancient and vital concepts in the Russian language history. This concept defines an object through its relation to a person or a thing. The article deals with the means of conveying possessive relations – constructions which are most frequently used in oral informal and semi-dialect Russian speech of the inhabitants of cities and villages of Komi Republic and the reasons behind this frequency.

**Shishkin N.V.** Compressed text correcting. P. 298–303.

The problem of compressed text error detection in noisy channel is discussed. It is shown how the prediction by means of partial matching (PPM) can be successfully employed for text parameters estimation. The study presents the results of PPM model parameters approximation for a deformed text.

**Shishmolina E.P.** The text as a major component of the educational and methodological complex of teaching professional communication in a foreign language. P. 304–309.

The article contains an attempt to give scientific and methodological ground to the text as a component of the educational and methodological complex and the basis for situation modeling in professional communication in German for the historical faculty students. Attention is drawn to the necessity of considering extra-linguistic and linguistic parameters of the text complexity. The results of the educational experiment are also presented.

## Asian and African Studies

**Vul' N.A.** Dalai Lama XIII. The search for reincarnation and its confirmation by the Chinese. P. 310–312.

This paper is devoted to one of the scantily explored episodes of Tibetan history – the story of the search for Dalai Lama XIII and his confirmation as a true reincarnation by the Chinese. The author demonstrates how in the end of the 19<sup>th</sup> century, when Qing dynasty's control over their distant lands was slackening, the Resident Minister of Tibet, the representative of the Chinese authorities had to maneuver in order to save his face and the Emperor's as well.

**Smirnova E.V.** The establishment of an independent Maratha state in British and Indian historiography. P. 313–316.

This article is devoted to research into the foundation of an independent Maratha state in Great Britain and India. Maratha's history was a subject of research of two historical schools in Great Britain: utilitarian and romantic. There are two schools studying Marathas' history in India: classic and nationalistic. The article contains the historians' opinions and estimates of the period of Indian history.

**Stepanova E.V.** Nature and History: on the materials of Sung Dynasty *you ji*. P. 317–324.

The article investigates some *you ji* – “travelers' inscriptions” – by famous authors of the Northern Sung period (968–1127) in Chinese history, among them Ouyang Xiu, Su Xun, Su Shi, Su Che, Wang Anshi, Sima Guang and others. The position of history in Chinese culture was very strong, but when Sung authors compared history and nature they felt that historical heritage was disappearing.

**Tavastsherna S.S.** Language norm in Ancient Indian linguistics and linguistic philosophy. P. 325–328.

The status of Sanskrit in Indian culture as a divine and eternal language forced ancient Indian linguists to consider all other spoken languages as a corrupt form of Sanskrit (prakrit), or to consider some forms of speech not to be a language at all (mleccha). It was not possible for them to admit any notion of dialect or even other language within this paradigm. On the other hand, it was this restriction that allowed Indian linguists to create original theories of meaning structures.

**Berdysheva N.J.** The mechanisms of forming the television image of the world. P. 329–333.

The article characterizes television image of the world (TIW), analyzes the mechanisms of its formation drawing on the materials of the analytical TV programs on six channels: four central “Pervyi kanal”, “Russia”, “NTV”, “Ren-TV” and two regional “the 5<sup>th</sup> channel”, “TVC” in October 2004 and 2005. Having researched the mechanisms of TIW formation, the basis of which is creative journalistic activity, the author concludes that professional faults at different levels of this process lead to distortion of the idea and content of TIW.

**Golokova M.C.** The object of evaluation in newspaper text (on the material of election campaign). P. 334–339

The author analyzes the means of evaluation in a newspaper text. The author shows that in the context of ideological confrontation evaluation seems to lose its original motivation and is no longer based on objective characteristics. Therefore evaluation becomes biased and acquires the meaning of subjective modality.

**Ivaschenko N.A.** The problem of correctness of using the term “objectivity” for defining characteristics of publications in mass-media. P. 340–344.

In modern journalism objectivity is the one of the principal requirements for materials of quality papers. However the way of psychic functioning and features of perceptive, cognitive and affective processes prevent people from attainment of absolute objectivity. Unattainability of objectivity is visible from psycholinguistic and psychosemantic levels to social, psychological and cultural levels. Besides, the obstacles are also a number of contradictory requirements for a journalist’s professional work. That is why it is impossible to achieve the absolute objectivity as an adequate reflection of reality and as neutrality in an account.

**Karmalova E.Y.** The “Neomythological” nature of advertising communication (on setting the problem). 351–357.

In the article the possibility of employing cultural approach to advertising communication and especially the mythopoetic analysis is revealed. This way of consideration of the text enables the author to prove the “neomythological” nature of advertising discourse. In the work the notions “archetype”, “myth”, “mythologema”, “symbol” are differentiated in their relation to advertising communication. The “Neomythologism” of advertisements is realized in such attributes as organizing of space and time, creating image of a hero, using the symbolism of colours and space elements.

**Mestergazi E.G.** The specific character of epistolary genre functioning. P. 351–357.

The article examines a row of topics related to the investigation of “documentary” literature genres. In its central part the author pays attention to the specific character of the functioning of epistolary genre. The theoretical analysis is based upon examples of the Russian philology of the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries.

**Henny Saptatia Drajadi Nugrahani.** The improvement of Russian Regional TV Quality (training practices organized by Non-Governmental Organization “Internews–Russia”). P. 358–363.

In Russia have been registered more than 350.000 Non-Governmental Organizations (NGO), which are engaged in various activities. Among them, there are diverse NGO playing important role in the development of mass-media. This article describes the activities of “Internews-Russia”, which carries out numerous humanitarian projects in the field of audiovisual-media such as: educational programs, information-advisory assistance, production and distribution of TV-programs, development and introduction of advanced television technologies.

However, an essential goal of NGOs is to motivate the participants of media trainings and courses to implement and perceive those parts of curriculums, which would have direct relation to their own organizations, work situations and the life of the society.

**Tsvetova N.S.** The concept “death” in the modern mass-media. P. 364–371.

This article addresses the function of “death” in a wide variety of literary and journalistic sources: from contemporary detective novels to weekly magazines and newspapers. This will allow for the future academic use of forgotten literary and journalistic texts and publications from the first thirty years of the twentieth century.

#### ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.А. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов,**

**А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян,**

**Н.В. Расков, В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик, Д.В. Шмонин**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

---

Редакционная коллегия серии:

*А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, П.Е. Бухаркин,  
А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленев, А.В. Зеленичиков, И.П. Куприянова,  
Н.О. Магнес (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев, М.Б. Попов, В.А. Сидоров,  
В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина*

Подписано в печать 20.08.2007. Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 31,53. Уч.-изд. л. 37,6. Тираж 350 экз. Заказ № 508.

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, 6-я линия В.О., д. 11/21, комн. 319.

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: [vestnik6@rambler.ru](mailto:vestnik6@rambler.ru); <http://vesty.unipress.ru>

Типография Издательства СПбГУ.  
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41.